

# LES ÉCHOS DU JUMELAGE

## N° SPÉCIAL : 50<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE



## VOYAGE RETOUR À HERZEBROCK-CLARHOLZ 50 ANS D'AMITIÉ ENTRE LES DEUX VILLES

Le jumelage de la commune de Herzebrock-Clarholz avec la commune française du Chambon-Feugerolles vient de fêter, à son tour, ses 50 ans.

La délégation des familles françaises (composée de 34 personnes) est arrivée samedi 30 septembre, dans la soirée, après un voyage un bus de plus de 13 heures.

Tous les participants ont été chaleureusement accueillis à l'école polyvalente von Zumbusch pour un séjour de trois jours à Herzebrock-Clarholz, très chargé en festivités.



DIMANCHE 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2023

# DÉFILÉ DE LA FÊTE DE LA RÉCOLTE

À 9h30, les familles qui le souhaitent pouvaient participer à une grande messe solennelle, soit à l'église paroissiale St Laurentius, soit au temple « GnadenKirche » à Clarholz. Le reste de la matinée était libre et chaque famille française a pu passer du temps dans leurs familles d'accueil respectives.



À partir de 14h30, tous les participants ont pu se rendre au défilé organisé pour la traditionnelle fête de la récolte.







Un char, « 50 ans du jumelage », avait été créé spécialement pour l'occasion.



Plusieurs officiels ont pris place dans deux calèches pour ouvrir le défilé et de nombreuses familles françaises et allemandes ont marché derrière le char.









En fin d'après-midi, certaines personnes ont visité deux expositions :  
« Au second regard » et « C'est ainsi que je crée la paix ».









LUNDI 2 OCTOBRE 2023

# VISITE DE L'ENTREPRISE CRAEMER À HERZEBROCK-CLARHOLZ



Entre 9h30 et 11h30, tous les participants ont pu découvrir ou re-découvrir le siège de l'entreprise CRAEMER, spécialisée dans le façonnage du métal, la plasturgie et la fabrication d'outillage. Fondée en 1912 à Herzebrock-Clarholz, elle emploie environ 1 000 personnes et réalise un rendement total d'environ 300 millions d'euros.







Son point fort est le développement, la production et la commercialisation de palettes, de conteneurs de stockage et de transport, ainsi que de conteneurs à déchets.

Sur place, les membres de la délégation française ont pu rencontrer Évelyne CRESPI et Anne-Marie BONNET, deux Chambonnaises qui se sont définitivement installées à Herzebrock-Clarholz.



Évelyne CRESPI et Anne-Marie BONNET et leurs époux de part et d'autre, Jean-François BARNIER et Hans-Volker JÜNKE (ancien président du Comité de jumelage) au centre.

En fin de matinée, tout le monde s'est retrouvé dans le centre communautaire pour une petite collation.





Musée Caspar Ritter von Zumbusch

Pour ceux qui le souhaitent, la journée s'est poursuivie au musée Caspar Ritter von Zumbusch, où tout le monde a pu découvrir ce très célèbre sculpteur ainsi qu'une partie de ses œuvres.





MARDI 3 OCTOBRE 2023

# LE DÉPÔT DE GERBE AU MONUMENT AUX MORTS



La cérémonie d'anniversaire a débuté par un dépôt de gerbe au monument aux morts de Herzebrock à partir de 14h. Un hommage vibrant a été rendu à tous les soldats de la commune, morts au cours des dernières guerres.

Dans son discours, le bourgmestre Marco Diethelm a souligné que 40 guerres étaient actuellement en cours dans le monde dont une, en Europe. Il a fait remarquer qu'aucun habitant de la ville

d'Herzebrock-Clarholz n'était touché directement par ces conflits, mais que la commune tenait à soutenir autant que possible l'Ukraine, en accueillant notamment de nombreux réfugiés.

David Fara, maire du Chambon-Feugerolles, s'est lui aussi réjoui de cet hommage, estimant qu'il était très important d'y participer de manière conjointe et de faire retentir ensemble les hymnes nationaux de l'Allemagne et de la France.







MARDI 3 OCTOBRE 2023

# LA CÉRÉMONIE OFFICIELLE

La cérémonie officielle des 50 ans d'anniversaire a débuté à 15h, dans le restaurant scolaire de l'école von Zumbusch. Plus de 200 anciens participants aux échanges « adultes » et « jeunes », ainsi que d'autres citoyens de la commune, s'étaient inscrits pour

pouvoir participer à cette cérémonie anniversaire.

Cette dernière, avait été organisée par Rita Pfeiffer, chargée du jumelage à la ville d'Herzbrock-Clarholz et les différents membres de son service.



La cérémonie a été accompagnée en musique par l'association musicale de Herzbrock-Rheda, la chanteuse Kathrin Horstkötter et la pianiste Amelie Haude.



L'association musicale de Herzbrock-Rheda



La chanteuse Kathrin HORSTKÖTTER





Olga HINKEL et Irina COESFELD, maitresses de cérémonie

## LES DISCOURS

Dans son discours de bienvenue, Wilhelm Towara, président de l'association de jumelage et d'amitié Herzebrock-Clarholz, a insisté sur l'influence positive des jumelages franco-allemands sur le maintien d'une paix durable entre les deux pays.



Wilhelm TOWARA, président de l'association de jumelage et d'amitié Herzebrock-Clarholz

Marco Diethelm, quant à lui, a débuté son discours en ces termes : « Le jumelage existe depuis plus longtemps que je ne vis. Pour moi, il a toujours existé. Une évidence. Une normalité vécue ».



Marco DIETHELM, Bourgmestre





Se sont alors succédées, les interventions de David Fara, maire du Chambon-Feugerolles, Michel Rochette, adjoint au jumelage, Jean-François Barnier (maire honoraire du Chambon-Feugerolles) et Pieter Muller (président de la Stichting Jumelage Steenwijkerland). Tous ont fait remarquer à quel point, les représentants des deux villes étaient fiers de cette histoire commune, qui dure désormais depuis un demi-siècle.



David FARA, maire du Chambon-Feugerolles et Marco DIETHELM, bourgmestre



Michel ROCHETTE, adjoint au jumelage



Pieter MULLER, président de la Stichting Jumelage Steenwijkerland



Jean-François BARNIER, maire honoraire du Chambon-Feugerolles et conseiller départemental



# LES FAMILLES HONORÉES

En reconnaissance et en hommage à leurs mérites et à leurs prestations en faveur du jumelage entre la commune de Herzebrock-Clarholz et la ville du Chambon-Feugerolles, plusieurs familles Chambonnaises ont été honorées : Christophe et Yvonne Rancon, Jean-Roger et Marie-Thérèse Perbet, Paul et Bruna Limouzin, Thierry et Marie-Laure Arraud et Dorothée Cornillon. Après avoir reçu un diplôme d'honneur et un cadeau, elles ont pu signer le livre d'or de la commune.



Afin de garder une trace dans le temps de cette cérémonie, toutes les familles françaises honorées ont été invitées à signer le livre d'or des cinquante ans du jumelage.





Le maire Marco Diethelm a également remis le prix d'encouragement de la musique pour la jeunesse de la commune de Herzebrock-Clarholz à Amelie Haude pour sa performance musicale exceptionnelle. Elle a été doublement récompensée pour le 1<sup>er</sup> prix « piano solo » (prix de la musique pour la jeunesse des Volksbanken / Volkshochschule Reckenberg-Ems / Flora Westfalica 2021/2022) et pour le 1<sup>er</sup> prix « ensemble vocal avec 2 voix (piano) » (concours « Jugend musiziert » 2022/2023). Dans le cadre de la remise des prix, Amélie a reçu une aide financière de 1 000 € pour continuer à soutenir son engagement musical.



Amelie HAUDE et Marco DIETHELM



Johannes BITTER

Les actes de jumelage ont été signés le 8 avril 1973 au Chambon-Feugerolles et le 10 juin 1973 à Herzebrock-Clarholz. Johannes Bitter et Friedrich Fischer étaient alors présents. Johannes Bitter, qui n'avait pas pu faire le déplacement en France en juin dernier, a été récompensé hier soir pour son engagement par Michel Rochette, adjoint au maire du Chambon-Feugerolles. Il a également signé le livre d'or du jumelage.



# LE CADEAU

C'est avec beaucoup de solennité que David Fara et Michel Rochette ont offert, en fin de cérémonie, un plan illustré de la ville du Chambon-Feugerolles. L'artiste française Cécile DETEZ DE LA DREVE - HAEGELIN qui a réalisé cette œuvre originale, a mélangé les techniques de l'aquarelle et du collage numérique. Elle a su capter les endroits emblématiques de la ville, dont beaucoup sont des symboles forts du jumelage et des lieux de rencontres des différents échanges « jeunes » et « adultes ». Beaucoup d'histoires d'amitié s'y sont d'ailleurs écrites entre les familles françaises et allemandes.



Marco DIETHELM et David FARA









En fin d'après-midi, tous les participants ont pu trinquer à la poursuite de leur histoire commune, en buvant du champagne et en dégustant un délicieux buffet préparé par les agents du service « École, Sport, Culture, Famille, Affaires sociales et Ordre » de la commune de Herzebrock-Clarholz.



## LE RESTAURANT



Les festivités des cinquante ans du jumelage se sont terminées au restaurant Landhaus Heitmann en début de soirée. Les convives ont pu déguster un très bon repas dans un cadre à la fois sobre et élégant.















Rita Pfeiffer et son équipe avaient fait faire pour l'occasion « ein groß » gâteau d'anniversaire, spécial « Cinquante ans ». Aussi beau que bon, il a ravi les papilles et les pupilles de tous les invités !









